

[Неофициальный перевод на русский язык [Олега Анищика](#)]

Письменные отзывы [сторон разбирательства]¹

I. Подача письменных отзывов

(ошибочная нумерация разделов исправлена – прим. перев.)

Общие положения

1. Письменный отзыв должен быть подан в Секретариат [ЕСПЧ] в срок, отведенный для этого в соответствии с Правилom 38 Регламента [ЕСПЧ], и способом, описанным в пункте 2 указанного Правила.
2. Дата получения письменного отзыва или иного документа Секретариатом [ЕСПЧ] указывается на нем простановкой оттиска [календарного] штемпеля для входящей корреспонденции.
3. За исключением письменных отзывов и документов, для которых была создана система [их] подачи в электронном виде (см. [соответствующую Практическую инструкцию](#)), все письменные отзывы и приложения к ним должны направляться в Секретариат [ЕСПЧ] в трех экземплярах по почте или в одном экземпляре по факсу² с последующим направлением трех экземпляров по почте.
4. Письменные отзывы и другие документы, направленные по электронной почте, не принимаются.
5. Секретные документы должны направляться заказной почтой.
6. Письменные отзывы, представленные без запроса [со стороны ЕСПЧ], не принимаются, за исключением случаев, когда Председатель Палаты решит иначе (см. пункт 1 Правила 38 [Регламента ЕСПЧ]).

Подача [письменных отзывов] по факсу

7. Сторона разбирательства может направить в [ЕСПЧ] письменный отзыв или иные документы по факсу.
8. Имя лица, подписавшего письменный отзыв, должно быть указано в нем таким образом, чтобы это лицо могло быть идентифицировано.

Подача [письменных отзывов] в электронном виде

9. [ЕСПЧ] может предоставить властям [Высокой] Договаривающейся Стороны или – после [коммуницирования](#) жалобы – заявителю возможность подавать письменные отзывы и другие документы в электронном виде. В таких случаях Практическая инструкция, касающаяся письменных отзывов [сторон разбирательства], должна применяться в сочетании с [Практической инструкцией, касающейся подачи \[документов\] в электронном виде](#).

¹ Практическая инструкция утверждена Председателем [ЕСПЧ] в соответствии с Правилom 32 Регламента [ЕСПЧ] 01 ноября 2003 года и изменена 22 сентября 2008 года и 29 сентября 2014 года.

² [Номер факса](#) +33 (0)3 88 41 27 30; другие номера факсов можно найти на сайте [ЕСПЧ] (www.echr.coe.int).

II. Форма и содержание

Форма

10. Письменный отзыв должен включать в себя:

(a) номер жалобы и наименование дела;

(b) заголовок, указывающий на содержание документа (например, замечания по вопросам приемлемости [и существа] жалобы; ответ на замечания государства-ответчика/заявителя по вопросам приемлемости [и существа] жалобы; замечания по существу жалобы; дополнительные замечания по вопросам приемлемости [и существа] жалобы; меморандум и т.д.).

11. Кроме того, письменный отзыв обычно должен:

(a) быть выполнен в формате А4 с полями не менее 3,5 см.;

(b) быть напечатанным разборчивым шрифтом с кеглем не менее 12 пунктов в основном тексте и 10 пунктов в сносках, с полуторным межстрочным интервалом;

(c) содержать все числовые записи, обозначенные только цифрами;

(d) иметь последовательную нумерацию страниц;

(e) иметь нумерацию абзацев;

(f) быть поделен на разделы и (или) подразделы, соответствующие оформлению Решений и Постановлений [ЕСПЧ] («Фактические обстоятельства дела» / «Применимое национальное законодательство [и практика]» / «Существо жалобы» / «Вопросы права»; в последнем разделе должны выделяться подразделы «Предварительные возражения, касающиеся...», «Предполагаемое нарушение статьи...», в зависимости от специфики дела);

(g) содержать ответ на каждый вопрос, поставленный [ЕСПЧ], или аргумент другой стороны в отдельном подразделе;

(h) содержать ссылку на каждый упомянутый в отзыве и приложенный к нему документ или иное доказательство;

(i) в случае отправки по почте быть напечатанным только с одной стороны листа и сложенным вместе с приложениями таким образом, чтобы листы легко отделялись друг от друга (они не должны быть склеены или скреплены степлером).

12. Если в исключительных случаях объем письменного отзыва превышает тридцать страниц, он должен сопровождаться кратким изложением его содержания.

13. В случае приложения к письменному отзыву стороны документов (и (или) иных доказательств), каждый из них должен быть указан в качестве отдельного приложения.

Содержание

14. Письменные отзывы сторон, запрашиваемые после [коммуницирования](#) жалобы, должны включать:

(a) любые комментарии, касающиеся фактических обстоятельств дела; однако

(i) в случае, когда сторона не оспаривает изложение фактических обстоятельств дела Секретариатом [ЕСПЧ], ей следует ограничиться заявлением об этом;

(ii) в случае, когда сторона выдвигает возражения, касающиеся части изложения

- фактических обстоятельств дела Секретариатом [ЕСПЧ], ей следует включить в отзыв только свои соображения, относящиеся к этой части;
- (iii) в случае, когда сторона возражает против изложения фактических обстоятельств дела другой стороной, ей следует четко указать, против какой части изложения фактов она не выдвигает возражений, и изложить только свои соображения, относящиеся к спорной части;
- (b) юридические аргументы, касающиеся, во-первых, вопросов приемлемости жалобы, а во-вторых, ее существа; однако
- (i) если стороне заданы конкретные вопросы, касающиеся фактических или юридических обстоятельств дела, ей следует, за исключением случаев, предусмотренных Правилom 55 [Регламента ЕСПЧ], ограничить свои аргументы ответами на эти вопросы;
- (ii) если в письменный отзыв включаются ответы на аргументы другой стороны, следует указать конкретный аргумент, о котором идет речь, и предоставить ответы в указанном выше порядке.
15. (a) Письменные отзывы сторон, запрашиваемые после объявления жалобы приемлемой, должны включать:
- (i) краткое заявление, подтверждающее согласие стороны с изложением фактических обстоятельств дела в Решении по вопросам приемлемости жалобы;
- (ii) юридические аргументы, касающиеся существа жалобы;
- (iii) ответы на конкретные вопросы, касающиеся фактических или юридических обстоятельств дела, заданные [ЕСПЧ];

(b) Сторона заявителя, представляющая свои требования о справедливой компенсации одновременно с письменным отзывом, должна следовать [Практической инструкции по заявлению требований о справедливой компенсации](#).

16. В силу конфиденциальности процедуры, касающейся заключения мирового соглашения (см. [пункт 2 статьи 39 Конвенции \[о защите прав человека и основных свобод\]](#) и пункт 2 Правила 62 [Регламента ЕСПЧ]), любые заявления и документы, представленные в рамках попытки заключить мировое соглашение, должны быть изложены отдельно от письменных отзывов.

17. Никакие предложения, уступки и иные заявления, сделанные в связи с попыткой заключить мировое соглашение, не могут упоминаться в письменных отзывах.

III. Сроки подачи письменных отзывов

Общие положения

18. Каждая сторона несет ответственность за доставку в Секретариат [ЕСПЧ] в надлежащий срок своих письменных отзывов и любых сопровождающих их документов или [иных] доказательств.

Предоставление дополнительного времени

19. Срок, установленный Правилom 38 [Регламента ЕСПЧ], может быть продлен по ходатайству стороны.

20. Сторона, которой необходимо дополнительное время для подачи письменного отзыва,

должна заявить соответствующее ходатайство, как только ей стало известно об обстоятельствах, свидетельствующих о необходимости предоставления дополнительного времени, но в любом случае до истечения предоставленного срока для подачи письменного отзыва. Сторона должна указать причину задержки.

21. В случае предоставления дополнительного времени, продление срока распространяется на любую из сторон, для которой он течет, в том числе на ту, которая не ходатайствовала об этом.

IV. Несоответствие письменного отзыва предъявляемым требованиям

22. В случае несоответствия письменного отзыва предъявляемым требованиям, изложенным в пунктах с 8 по 15 настоящей Практической инструкции, Председатель Палаты [ЕСПЧ] может потребовать от соответствующей стороны представить письменный отзыв заново, внося необходимые коррективы.

23. Неприведение письменного отзыва в соответствие с предъявляемыми требованиями может служить основанием для признания письменного отзыва не поданным надлежащим образом (см. пункт 1 Правила 38 [Регламента ЕСПЧ]).